

рактризуються історичними та культурними нашаруваннями смислів, збагачує теоретичну базу семантики українського слова і вислову та дозволяє простежити функціонування ритуальних словесних формул, обрядових термінів, які в контексті обряду створюють певну систему народних (часом напівзабутих, часом закріплених за певною місцевістю) мовних одиниць.

Література

1. Воропай, О. Звичаї нашого народу. Етнографічний нарис / О. Воропай. – К. : Оберіг, 1993. – 560 с.
2. Жайворонок, В. Знаки української етнокультури : словник-довідник / В. Жайворонок. – К. : Довіра, 2006. – 703 с.
3. Жайворонок, В. Українська етнолінгвістика: деякі аспекти досліджень / В. Жайворонок // Мовознавство. – 2001. – № 5. – С. 48–63.
4. Коцюбинський, М. Вибрані твори / М. Коцюбинський – К. : Дніпро, 1974. – 511 с.
5. Огієнко, І. Історія української літературної мови / І. Огієнко; упоряд., авт. передм. і комент. М. С. Тимошик. – К. : Наша наука і культура, 2004. – 436 с.
6. Словник фразеологізмів української мови / уклад. В. М. Білонженко [та ін.]. – К. : Наук. думка, 2003. – 1096 с.
7. Словарь української мови : у 4 т. / упоряд. Б. Грінченко. – К. : Довіра. – 1997. – Т. 4. – 563 с.
8. Українські замовляння / упоряд. М. Н. Москаленко. – К., 1993. – 219 с.

Светлана Хоронко

ВОПРОСЫ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ЦЕЛИ И МЕТОДЫ

К постановке проблемы Сегодня вопрос использования наиболее эффективных методов и приемов обучения русскому языку иностранных граждан (учащихся, студентов, курсантов, магистрантов) является наиболее актуальным в личностно-ориентированной педагогике. Парадигмы обучения меняются, динамика педагогических взглядов также меняется. Приоритет отдается то коммуникативной направленности, то компетентностному подходу и др. Возникло новое направление в теории и методике преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ) – стратегическая методика С. И. Лебединского [1]. Как представляется, назревает конфликт в теории методов обучения русскому языку как иностранному. Этот конфликт усиливается фактическим отсутствием некоторых необходимых составляющих образовательного процесса иностранных граждан. Например, существует проблема выбора основного учебника как на подготовительном факультете (кроме БГМУ и БГУ, где разработаны собственные учебники), так и на продвинутом уровне. Также сложным является вопрос об обеспечении учебниками и учебными пособиями по профилю обучения. В связи с этим можно говорить о важнейшей проблеме – невозможности существования (по объективным причинам) единого учебника для всех иностранных граждан. И как следствие, наличие огромного количества учеб-

ников, имеющих самые разные оценки, порой противоположные. Выбор основного учебника и дополнительных учебных пособий всегда диктует методы и приемы работы в обучении иностранцев РКИ. Неоднозначность оценок учебника или учебного пособия всегда продиктована субъективным отношением преподавателя к тому или иному методу работы. Кроме того, проблема профиля обучения диктует преподавателю выбор наиболее эффективных методов работы.

Основные вопросы лингводидактики в области РКИ. Как представляется, важнейшими вопросами в обучении РКИ являются всего четыре. Кратко обозначим их.

1) Чему учить? Необходимо наличие не только типовой программы, но и профессионально ориентированных программ по обучению профессиональной и специальной лексике. Кроме того, актуальным является вопрос о преподавании страноведения – науки, смежной для методики обучения РКИ, изучающей общие закономерности стран или крупных регионов. Вопрос о наполнении учебных программ по “Страноведению” остается открытым. Существует проблема количественного соотношения белорусских и российских реалий, предлагаемых иностранцам для обучения. Каково разумное соотношение реалий? Русские живут в России, в Беларуси – русскоязычные белорусы, а страна изучаемого языка, в первую очередь, – Россия. Возникает вопрос: какие российские реалии обязательны к изучению? Вопрос является дискуссионным, и хотелось бы, чтобы он не стал политизированным.

2) Как учить? То есть каковы эффективные методы обучения в зависимости от профиля? Например, для военнослужащих самым эффективным, на наш взгляд, стал грамматико-переводной метод. Думается, что при обучении гуманитариев этот метод будет менее эффективным. Там, скорее, эффективным будет коммуникативный метод, хотя для китайской аудитории он не самый лучший.

3) Какие знания, умения и навыки должны получить иностранные граждане, окончив подготовительный факультет? То есть, какие компетенции должны быть сформированы к 1 курсу обучения? Необходимо учитывать, что должны быть сформированы основные виды речевой деятельности: чтение, письмо, говорение, аудирование. Как их эффективно сформировать? Кроме того, нужны ли такие навыки речевой деятельности, как конспектирование и перевод? О конспектировании и переводе в практике преподавания РКИ говорят и пишут очень мало и, честно говоря, недооценивают такие приемы работы.

4) Как правильно определить уровень владения языком? То есть, как подвести итоги обучения на подфаке? Какова форма итоговой аттестации? Поскольку в Республике Беларусь отсутствует Центр сертификационного тестирования иностранных граждан, выдающий свидетельство и

подтверждающий уровень владения русским языком, то каждый университет сам определяет форму итоговой аттестации и виды заданий, поэтому в данном вопросе также имеются существенные разногласия. Целевая установка на результат, как представляется, несколько виртуальна. Общим мнением является лишь факт, что в итоге нужно проверять 4 вида речевой деятельности: чтение, письмо, говорение, аудирование.

Самым важным обстоятельством, затрудняющим процесс обучения, является тот факт, что не решен вопрос о форме итоговой аттестации на подготовительных факультетах.

Формы итоговой аттестации как результаты обучения в различных вузах настолько разнообразны, что говорить об унификации результатов обучения сложно. Об этом нужно говорить в связи с необходимостью приема на 1 курс обучения иностранных граждан с уровнем владения русским языком не ниже, чем В1. Определение этого уровня в Республике Беларусь, фактически, субъективно. В Российской Федерации сдается экзамен ТРКИ и в последнее время с целью определения способности слушателя обучаться по конкретной специальности разрабатывается система экзаменов В1+, где будут задания на определение уровня владения языком специальности.

Опыт кафедры русского языка и культуры речи (далее – кафедра) Военной академии Республики Беларусь. Как представляется, для решения вопроса об эффективности обучения следует четко обозначить цель обучения и ожидаемые результаты.

Задача обучения: за один учебный год кафедра должна подготовить китайских офицеров с нулевым уровнем владения русским языком к обучению в магистратуре. То есть за 1 год нужно освоить учебную программу по русскому языку от алфавита до сложноподчиненного предложения, а также курс военной терминологии и специальной лексики.

Основной метод работы преподавателей при обучении специальной лексике – грамматико-переводной, поскольку самым эффективным способом семантизации сложной военной и инженерно-технической лексики является только перевод. Например, трудно объяснить слова *фюзеляж*, *почвозащеп*, *бомбометание* и под. Эффективной также является наглядная семантизация – беспереводной способ передачи информации.

Кроме того, результатом одного года обучения должны стать сформированные навыки и умения по 4-м видам речевой деятельности, а также научный стиль речи в письменной форме. Поскольку письменная форма научного стиля речи – один из самых сложных видов речевой деятельности и требует особой подготовки, то в лингводидактических целях кафедрой использовался прием обратного перевода. «Обратный (двусторонний) перевод – письменный перевод текста с иностранного языка на родной

язык, затем перевод этого текста на иностранный язык с последующим сопоставлением с оригиналом” [2, с. 158].

Обратный перевод как один из наиболее эффективных приемов обучения. Чтобы получить перевод, соответствующий в высшей степени тексту оригинала, необходимо обеспечить максимальную эквивалентность на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. Наиболее эффективные методы изучения иностранного языка основаны на очень простой идее: понимание + воспроизведение = усвоение. Качественный обратный перевод помогает максимально обнаружить и усвоить разницу в структуре языков, способах выражения, а также помогает “расшифровать” логику изучаемого языка. Практикуя технику обратного перевода, слушатель может научиться автоматически реорганизовывать свои мысли, выражая их на новом языке. Чтобы сократить разрыв между уровнем понимания языка и его воспроизведением, необходимо как можно больше переводить с родного языка на язык специальности. Таким образом, можно говорить о комплексном приеме обучения иностранцев.

Кроме того, обратный перевод является сильнейшим мотивирующим фактором по изучению иностранцами РКИ, поскольку ни одно лингвистическое явление не выходит из поля зрения, наличие ошибок и неточностей при переводе становится очевидным. Именно наличие ошибок и отражает уровень владения языком. Например, для обратного перевода был предложен текст специальности объемом 300 слов. Критерии оценки учитывают как количество переводов (30 слов – 10% = 1 балл), так и качество перевода – наличие ошибок с учетом классификации (фонетических, словообразовательных, лексико-грамматических, синтаксических, стилистических). Дальнейшая работа направлена на анализ ошибок, установление типологии ошибок и отработку навыков.

К вопросу о типологии ошибок. Анализ ошибок показывает уровень сформированности лингвистических навыков.

Фонетические ошибки отражают не только уровень фонематического слуха (*применение – принимаение*), но и такие фонетические явления как отсутствие дифференциации по признаку “глухость – звонкость”, “сонорность”. Например, *б – п: способы, кораблей, сухопутных, благодаря; д – т: пехота, практика, встретились, взаимодействие, методов; р – л: определяет, порядк, теория, лидеры, подразделения; г – к: береговых, подготовка; смешение губных: боя – воя и др.*

Лексические ошибки, ведущие к искажению смысла: *сил флота – сил флага; совместными усилиями – совместными условиями; порядок – подарок; практика тактики – практика танки; разведывательные – развёртывательные; подводные – подморские; надводные – надморские.*

Лексические варианты – синонимы, не нарушающие смысл контекста и не являющиеся ошибками: *база тактики – основа тактики; род войск – вид войск; боевые действия – боевая деятельность.*

Грамматические ошибки очень разнообразны, как и грамматика русского языка. Например, глагольное управление: *подразделяется на общую тактику – по общую тактику*; согласование: *область военной искусства* (суть ошибки заключается в неправильном определении рода существительного *искусство*); употребление возвратных глаголов и пассивных конструкций: *в центре внимания находятся вопросы – находит вопросы; основу составляет тактика – составляется*; порядок слов: *в тактике специальных войск – в специальных войск тактике* и др.

Выводы. 1. Эффективность обучения РКИ предполагает огромное количество слагаемых: профессионально ориентированные программы, учебники, учебные пособия, правильное соотношение методических действий по принципу “цель – метод – результат”; анализ эффективности методов и приемов работы. 2. Обучение языку специальности – приоритетное направление в лингводидактике. 3. Наиболее эффективным методом инженерно-технических специальностей является грамматико-переводной метод. 4. Обратный перевод как методический прием – комплексный вид обучения, поскольку предполагает обучение сразу всем видам речевой деятельности, одновременно эксплицируя ошибки.

Литература

1. Лебединский, С. И. Стратегии понимания и интерпретации устной научной речи / С. И. Лебединский. – Минск : БГУ, 2011. – 408 с.
2. Глухов, Б. А. Термины методики преподавания русского языка как иностранного / Б. А. Глухов, А. Н. Шукин. – М. : Рус. яз., 1993. – 371 с.

Ху Вэй

БАСНЯ КАК НОСИТЕЛЬ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Конец XX – начало XXI вв. характеризуются всеохватывающими процессами глобализации, в условиях которых различные культуры, нации и языки интенсивно влияют друг на друга. При этом роль иностранных языков и практическая значимость их в межъязыковой коммуникации не может быть преувеличена. Взаимодействие и взаимопроникновение национальных культур и языков – предпосылка их общечеловеческой значимости.

Исследование басни для понимания и познания различных культур, наций и языков представляет большой интерес, т. к. она является древнейшим творческим жанром, имеющим длительную историю развития в литературном наследии разных народов. Интерпретация басни, как и любого текста, сохраняющего культурную память, в определенной степени зависит от конкретной исторической эпохи. Оставаясь всегда актуальной,